SRF-JRMC、退職してゆく日本人従業員へ敬意を表す

文・写真：安達慶一、CFAY広報課

6月27日艦船修理廠及び日本地区造修統括本部（SRF-JRMC）はMLC従業員の定年退職式をSRF-JRMC本部にて行い、10名の献身的な従業員との別れを惜しんだ。SRF-JRMCの司令官スティーブン・スタンシー大佐とSRF-JRMCの上層部は退職者のご家族、監督者と同僚と共に退職者のSRF-JRMC、第七艦隊、並びに日米同盟に対する長年の功労を称えた。MLC従業員が正式に退職したのは6月30日であった。

スタンシー大佐は退職者への感謝の言葉を次のように述べた。「長年にわたり、生産的な勤務を通して、日米、そして太平洋全域の繁栄と安全保障に大きく貢献なさってきた退職者の皆さんに、今日ここで米海軍並びに、横須賀艦船修理廠及び日本地区造修統括本部を代表して、お礼の言葉を述べる機会を得たことを誇りに思います。ご出席の10名の皆さん全員の勤務年数を通算すると300年にもなります。」

スタンシー大佐は「退職者の皆さんは、SRF-JRMCがこれまで長い間に得てきた成功と名声に多大な貢献をなさいました」と述べ、出席した退職者の経歴を紹介した。

Capt. Steven Stancy and other SRF-JRMC senior leaders honor Japanese retirees and their family members as they celebrate retirement.
退職者を祝うためにSRF-JRMCの司令官スティーブン・スタンシー大佐、SRF-JRMCのシニアー指導者、退職者の家族が一同に集った。

機械工場の船舶機械工である中村衛（まもる）さんは１９７９年後半にSRFに入廠した。艦船修理に携わり、特にタレット旋盤を専門とし、ショップの責任者にまで登り詰めた。熟練技能と豊富な経験知識を活かしてすばらしいカスタム仕様の部品を製作した。「一日一日を安全に過ごすことで退職を迎えることができました。仕事で助けてくださった方々にお礼を申し上げたいと思います。」と中村さんは語った。

船舶機械工の島内勝（まさる）さんは、１９８０年にSRFに機械工場に入廠し、約32年勤務した。「SRF-JRMCの仕事は以前より厳しくなってきました。健康を保ち安全に留意して働いてください」と島内さんは話した。

プロダクションコントロールスペシャリストの内田克己さんは1980年4月にSRFに入廠した。32年を経た今、「本日退職となりとても嬉しいです。SRFでの最も印象的なことは、素晴らしい女性と出会い結婚したことです。妻は私の健康と安全に気を配ってくれます。彼女にとても感謝しています」と内田さんは語った。

スタンシー大佐はスピーチを終えるにあたり、感謝と労いの言葉を述べた。「SRF-JRMCと第七艦隊への長年にわたる誠実な仕事振りに敬意を表します。昨年３月に起こった東日本大震災と津波、福島の原発事故の際の、ジョージワシントン、ラッセン、そして第七艦隊の全ての艦船に対する皆さんの支援は非常に賞賛されるべきものです。米海軍艦船システムコマンド(NAVSEA)司令、ケビン・マッコイ中将は、昨年3月から5月にかけてジョージワシントンとラッセンの仕事を完了させた皆さんの仕事振りを大変にすばらしいものだと思っていると私に個人的に伝えてくれました。皆さんの退職は残される我々にとって、大きな試練になります。皆さんのような熟練した誠実な後任従業員を見つけることは容易ではありません。みなさんはSRF-JRMCのモットー『何でもできます』を身をもって示してきました。退職者のご家族によるたゆまないご支援に対しても心よりお礼を申しあげます。艦船修理の業務は、多くの予期せぬことを求められる仕事です。退職者の皆さんもご家族の理解なしには決して十分な業務を遂行できなかったに違いありません。本当にありがとうございました。 みなさんは長年にわたり優れた業績を残し、誠意をもって勤務されてきました。米国海軍を代表して、退職者の皆さんの献身的な勤務に感謝の意を表します。みなさんが末永く、幸福で、健康で実り多き第二の人生を迎えることをお祈りします。」

SRF-JRMC honors retiring Japanese employees

Story and photo by Keiichi Adachi, CFAY Public Affairs

The U.S. Naval Ship Repair Facility and Japan Regional Maintenance Center (SRF-JRMC) bid farewell to 10 dedicated Japanese Master Labor Contract (MLC) employees during a Retirement Ceremony held at SRF-JRMC headquarters June 27.

The MLC employees officially retired June 30, 2012. SRF-JRMC Commanding Officer Capt. Steven Stancy and other SRF-JRMC leaders joined the retirees, their supervisors, co-workers, and family members in recognizing the retirees' many years of hard work and dedicated service to SRF-JRMC, U.S. 7th Fleet, and the U.S.-Japan Alliance.

Stancy opened, "I am very proud to represent the U.S. Navy and the U.S. Naval Ship Repair Facility and Japan Regional Maintenance Center in commending these retirees for their many long and productive years of service that contributed significantly to the peace, prosperity and security of Japan and the United States, as well as the entire Western Pacific. Together, these 10 employees dedicated a total of 300 years of service to SRF-JRMC."

"Each retiree made significant contributions to the enduring success and subsequent outstanding reputation that SRF-JRMC has earned over the years."

Stancy also shared details of the individuals' dedicated careers with the audience.

Holiding many colorful ribbons, employees from each retiree's shop gather to watch the retirees board the bus while showing respect and appreciation.
退職者が所属していた各部署の従業員が、色鮮やかな多数の紙テープでバスに乗っている退職者に感謝の念を表した。

Ship Machinist Mamoru Nakamura joined SRF-JRMC nearly 33 years ago, in late 1979. He contributed greatly to ship repair, rising to be in charge of Inside Machine Shop production work, specializing in fabrication by turret lathe. Nakamura's skilled techniques and wealth of experience ensured outstanding results in custom-manufactured machined parts. "Keeping daily life safe let me have my retirement. Thank you very much to everyone that helped me succeed in my job", said Nakamura.

Ship Machinist Masaru Simauchi started at SRF-JRMC in 1980, where he worked nearly 32 years in the Machine Shop. He offered, "Jobs at SRF-JRMC have become harder than before. Be healthy and safe in doing your daily job."

Production Control Specialist Katsumi Uchida joined SRF-JRMC in April 1980. After over 32 years he said, "I am happy to retire today. The most impressive thing about my time at SRF-JRMC was that I met a wonderful lady and married her. My wife helped me keep healthy and safe. I really appreciate her."

Stancy concluded his speech with thanks and praise. "To each of today's retirees, we salute you for your long and faithful service to SRF-JRMC and U.S. 7th Fleet. During the Great East Japan earthquake, massive tsunami, and Fukushima nuclear crisis in March 2011, your support for *USS George Washington* (CVN 73), *USS Lassen* (DDG 82), and all U.S. 7th Fleet ships was extremely commendable. Vice Adm. Kevin McCoy, commander of Naval Sea Systems Command, personally told me that he considers all of you heroes for the work you performed from March to May 2011 to complete the work on *USS George Washington* and *USS Lassen* and support Operation Tomodachi. Your departure will be a great challenge for those you leave behind. It will be very difficult to replace your skills and dedication. You have personified SRF-JRMC's motto of '*Nandemo Dekimasu*.' Before I close, I would like to recognize the families of our retirees and thank you for your unfailing support. Ship repair is a difficult business that is full of unexpected demands, no matter what role. Today's retirees could not have made it without their family's understanding. Please accept our sincere appreciation. Each of you, our retirees, has served skillfully and faithfully for many years. On behalf of the United States Navy, I am honored to thank you for your dedicated service to U.S. Naval Ship Repair facility and U.S. 7th Fleet. I wish each of you a long, happy, healthy and prosperous future."

SRF-JRMC Commanding Officer Capt. Steven Stancy, retiree Katsumi Uchida, and his wife, Kyoko, cut the congratulatory cake during the MLC retirement ceremony.
SRF-JRMC司令官スティーブン・スタンシー大佐と内田克己夫妻によるケーキカットが行われた。